

#### IV: The Bridge of Shushtar

<sup>1</sup>Hakyātā gāw Mandāyí, reṭnā d-Hibel Ziwā, enhiṭ ad-Ādem.

<sup>2</sup>Gāw Šuštar ekkā šehyāni qəbāy jesri ābed. <sup>3</sup>Bənili əm-riš šettā tum riš šettā.

<sup>4</sup>Bānen gāwi, geš gāw gəlālā u gač. <sup>5</sup>Tum tamām abḍelli. <sup>6</sup>Qabien men šobāḥ ohrā allen əlāwi. <sup>7</sup>Qəhazelli geš haruḅ, geš gāw mienā qāzi. <sup>8</sup>Wayyeq qāṭi gāwwu! <sup>9</sup>Šehyānā u barnešānā wayyeq qāṭi gāwwu! <sup>10</sup>Laqyādu moyye mahreḅli.

<sup>11</sup>Šadder əlāw wezirā w-olamā. <sup>12</sup>Aṭon qāri u qəmšielu moyye ekkā qəhāreḅ jesrā.

<sup>13</sup>Ek mennu, “Əbād šebiāhā,” qāmren, “mahreḅli.” <sup>14</sup>Əmallu šehyānā, “Aṭton barnešānā ke šebihānā kāḅshellu!”

<sup>15</sup>Aṭon jemi<sup>c</sup> ke qyādu gāw aləm šebihānā. <sup>16</sup>Əmallonni el-šehyānā, “Aṭton barnāšā u bonyi w-ani qaren əlāw šebihānā u manə<sup>c</sup> qābednannu.” <sup>17</sup>Aṭti šehyānā barnāšā qəbānen hattā w-ahni olamā qāren šobāḥ u qamietā wə-<sup>c</sup>aşreyā. <sup>18</sup>Se waxt qāren u benyān qəbānen. <sup>19</sup>Enšānā aṭon u qāren əlāw mienā u qəmṭāḥen əlāw pol, əlāw jesrā. <sup>20</sup>Darwišā aṭon men ġer belāt u qāmyon qāren azimat qāḅden, šam<sup>c</sup> qəmasriḱen u mişrā qāḅden, u dawāzdah māḥ qəbānen gāwwi. <sup>21</sup>Tum pardās. <sup>22</sup>Qam šehyānā ṭabuṭā qāḅed qam ənāšā u qāḱlen. <sup>23</sup>Qəmbarkən, “yā Ellāhā! <sup>24</sup>Lā haruḅ pol Šuštar.” <sup>25</sup>Tum tamām tammā.

<sup>26</sup>Se ruz qāllen men šobāḥ. <sup>27</sup>Geš həreḅ! <sup>28</sup>Ālmā u barnešānā, olamā u darwišā wayyeq tam gāwwu. <sup>29</sup>Qamu həreḅ pol? <sup>30</sup>Hākem Šuštar wayyeq tam gāwwi. <sup>31</sup>Šadder əlāw daqen həwerānā. <sup>32</sup>Aṭon qāri. <sup>33</sup>Əmarlu, “Mu qamretton əlāw tā pol? <sup>34</sup>Kol šettā qəbenānni u qəhāreḅ!”

<sup>35</sup>Əmallonni, “Šadder əlāw rišāmmā el-Mandeyānā, u huwi qəmbaşqer ā mendānā.”

<sup>36</sup>Šehyānā šadder əlāw rišāmmā. <sup>37</sup>Aṭā qāri rišāmmā u se tarmid orki. <sup>38</sup>Aṭon qār šehyānā u šobāḥ ṭāb hablonni. <sup>39</sup>Əmallu, “Qabin menḵon čāre əbdetton qam-din qam tā jesər. <sup>40</sup>Kol šettā qəbenānni u qəhāreb, u čāre qāraq, yā rišāmmā?” <sup>41</sup>Əmalli rišāmmā, “Bonyi hattā u an qatīnā qəməy mahrebli.”

<sup>42</sup>Qām šehyānā əbdelli hattā. <sup>43</sup>Qəmati barnāšā qəbānen hattā jesər. <sup>44</sup>Ehdā šettā bānen gāwi. <sup>45</sup>Qəməy əmpardas se ruz, rišāmmā aṭā, huwi u bəratī, aləm ehlu qəhāzen diwā u šəbiāh-ā. <sup>46</sup>Əmall el-bəratī, “Anā agar gənit, āt guš əbud.” <sup>47</sup>Bābā gənā, u qəhāzya bəratā.

<sup>48</sup>Gəbsā! <sup>49</sup>Qəhāzya hemke ibā aṭā qāl ehli. <sup>50</sup>Barābar bəratā bəgeš ibā. <sup>51</sup>Marelli, “Man eḵtak?”

<sup>52</sup>Əmalla, “Ana Čečāwā bar Čečāwā. <sup>53</sup>Ana ekkā ḥosən lehzi!”

<sup>54</sup>Bāb attar. <sup>55</sup>Nur asreḵ rišāmmā u qām qāri buṭā d-Šāmeš, “Kotp el-diwā.”

<sup>56</sup>Əmall el-ganzebrā, “Ana daxil-daḵ!” <sup>57</sup>Ganzebrā əmall el-diwā, “Qamu aziyāt qābde!”

<sup>58</sup>Qəmahrebāt el-pol. <sup>59</sup>Kol šettā banelli u qəmahrebāti! <sup>60</sup>Aziyāt qābde!”

<sup>61</sup>Əmall el-rišāmmā, “Tum laqmahrem, <sup>88</sup>u ana daxil-dəḵon.”

<sup>62</sup>Əmalli ganzebrā, “Əbādi əbod qam-din!”

<sup>63</sup>Diw əmalli, “Mu qabāt, ana qabed qam-daḵ.”

<sup>64</sup>Rišāmmā əmall el-diwā, “An qalin bietā, u āt doṭi qāre qam šehyānā.”

<sup>65</sup>Hākimā d-Šuštār, huwi u barnešāni, sebar ḥesān tammon. <sup>66</sup>Aṭon guš qābden.

<sup>67</sup>Qəhāzen pol lahəreb. <sup>68</sup>Jesrā d-Šuštār! <sup>69</sup>Kef əbadyon! <sup>70</sup>Barnešānā u wezirā mallonni,

“Məhnā tum hafte hāzen!”

<sup>71</sup>Əmallu ḥākem, “Lājur lahriḃi ā yumā, tum laqhāreb.”

<sup>72</sup>Əmallu ḥākem, “Lābud kef əbden ənāšā!”

<sup>73</sup>Mallonni wezirā, “Šadder əlāw rišāmmā qāti qāraḵ.”

<sup>74</sup>Šadder əlāw rišāmmā āti qāri. <sup>75</sup>Aṭā rišāmmā qāri huwi u se tarmidā qār ḥākem.

<sup>76</sup>Qamyon barābar-du, u ḥākem laḵṭ el-ganzebrā. <sup>77</sup>Ayhimi qāri, u əmall el-ganzebrā,

“Mu qāmret? <sup>78</sup>Jesrā qəhārebḵ kandi?”

<sup>79</sup>Ganzebrā əmall əl ḥākem, “Tum laqhārebḵ.”

<sup>80</sup>Kef əbad šehyānā, geš-du kef əbadyon! <sup>81</sup>Čangā məhon, hiṭrā əbadyon, enšā u gobrā, u šehyān-ā əmall el-ganzebrā, “Doṭi qāre, āt u tarmidānā, əmḥattēn bienā-dan bələnāšā.”

<sup>82</sup>Əzgon qāri se tarmidā u rišāmmā. <sup>83</sup>Ḥākem belāt əmallu, ḥākem əmall el-ganzebrā, “Qabin mennāḵ malpāte buṭā d-Šāmeš ke laḵṭ el-diwā.”

<sup>84</sup>Ganzebrā əmalli, “Āhā qam enši laqmallep, w-agar qəmallēp, meṭ. <sup>85</sup>Āhā rāzā d-kesyā.”

<sup>86</sup>Ḥākem wayyeq əbad gāw ganzebrā, “Lābud malpāte!”

<sup>87</sup>Ganzebrā el-ḥākem əmalli, “Əm-əhnā tum se mäh, anā xa bar qahebnāḵ.”

<sup>88</sup>Aṭā ganzebrā el-bieṭi, huwi u se tarmidā. <sup>89</sup>Qamyon qəməḥattēn bienā-du.

<sup>90</sup>Mallonni tarmidānā el-ganzebrā, “Šadder əlāw Čečāwā bar Čečāwā!”

<sup>91</sup>Qam ganzebrā nur asreḵ, buṭi əqrā, ḥāḍer tammā Čečāwā bar Chachāwa qār ganzebrā. <sup>92</sup>Ganzebrā əmalli el-Čečāwā, “Ḥākem belāt qəbāy əmalpənānni rāzā qāre.”

<sup>93</sup>Čečāwā əmalli, “Qəməy malpāti, ana gāṭelnāḵon geš!”

<sup>94</sup>Əmalli ganzebrā el-Čečāwā, “Ya čāre həzi qam-dan!”

<sup>95</sup>Čečāwā əmall el-ganzebrā, “Qəbāt alin gāṭeln el-ḥākem?”

<sup>96</sup>Ganzebrā əmalli, “Ani nešemti lagāṭlen. <sup>97</sup>Həṭāyā qāran laqhāwi.”

<sup>98</sup>Čečāwā əmalli el-ganzebrā, “An qəmandin el-deštā, u ḥākem u jemi<sup>c</sup> rafieqān-di qədhāhlen u qəmsadder əlāwāk.”

<sup>99</sup>Čečāwā əzgā gāw Šuštār belāt. <sup>100</sup>Gənā tul deštā. <sup>101</sup>Deštā qāmat. <sup>102</sup>Qallā u qātyā u qənidā, u qāl šāyəḥ qəməhyā deštā. <sup>103</sup>Ḥākem u <sup>c</sup>askar pəradyon men belāt gāw deštātā.

<sup>104</sup>Ḥākem ler əkal, huwi u wezirā qār ganzebrā əzgon. <sup>105</sup>Əmalli, “Deštā āhā Šuštār qənidā genzā, w-ahl Šuštār geš pəradyon, enšā u gobrā. <sup>106</sup>Lābud qəmbaşqiret moyya āhā!”

<sup>107</sup>Ganzebrā əmalli el-ḥākem, <sup>108</sup>“Id məti menne, w-anā qmabgeşən deštā.”

<sup>109</sup>Ḥākem u wezirā mallonni el-ganzebrā, “Laqben malpātan, şobq el-deštā bağşā!”

<sup>110</sup>Ganzebrā əmalli el-ḥākem, əmallu, “Atton əzgon, u ana <sup>c</sup>aşreyā qəmbgeşna.”

<sup>111</sup>Əzgon men ganzebrā šehyānā u wezirā. <sup>112</sup>Əzgon qamietā. <sup>113</sup>Məton qār ahlān-du u deštā qənidā. <sup>114</sup>Tum <sup>c</sup>aşreyā ganzebrā nurā asreḳ, buṭi əqrā, atā qāri Čečāwā. <sup>115</sup>Deštā bağşat əm-nōdā.

<sup>116</sup>Şehyān-ā u ənāşā kef əbadyon! <sup>117</sup>“Omr hattı atā qamdi-du!”

<sup>118</sup>Ganzebrā əmalli el-Čečāwā, “Lājur ekkā mendānā quwwat ehlaḳ, qabin mennak biete u barneşāne, u əmwadyātan gāw Əmşuni Koştā.”

<sup>119</sup>Čečāwā əmalli el-ganzebrā, “Ana qəmwaddınḳon, qəyāmet qəşaryāte.”

<sup>120</sup>Ganzebrā əmalli el-Čečāwā, “Anā qəşarinak bi-yəmutā, walaken āt yəmi qamdin, ‘Qəmwaddınḳon Əmşuni Koştā’.”

<sup>121</sup>Yəmə Čečāwā eb-rāzā d-kesyā qam ganzebrā, “Qəmwaddınḳon Əmşuni Koştā.”

<sup>122</sup>Ganzebrā əmalli el-Čečāwā, “Hemdā qəmwadyātan, xāter yedenni?”

<sup>123</sup>Əmallu Čečāwā, “Ārbin yumā yəhomyon bietwātḳon, u āt mehnā tum ārbin yumā yəhomyon. <sup>124</sup>Lalletton ger belāt, u ana qəmwaddınḳon, enšā, u gobrā, u tərātā, u

gāmeš, u jihelā, u əmrānķon, u gomlānķon, u zegunķon - jemi<sup>c</sup>-dəķon! <sup>125</sup>Ye dokki yəhomyon u anā qəhāp̄er deštā qəmeṭinķon. <sup>126</sup>Men hənā tum ārbīn yumā qəmeṭinķon.”

<sup>127</sup>Qam Čečāwā qəmhāp̄er. <sup>128</sup>Ənāšā u qanāyānā ārbīn yumā əmaryon, “Mu qəmeṭilan el-deštā?” <sup>129</sup>Ārbīn yumā bandir tammon. <sup>130</sup>Qənayānā u nəjerānā u ḥaddadānā əzgon qār ganzebrā.

<sup>131</sup>Qāmellonni, “Mu qəmeṭil el-deštā? <sup>132</sup>Dahel ziṭ qāheḅ u ani qaben safar māhen əlāw rezqān-dan.”

<sup>133</sup>Ganzebrā əmallu, “Bandir bəgəşyon. <sup>134</sup>Ā Čečāwā ziṭ laqāheḅ. <sup>134</sup>Ehli rāzā d Šāmeš.”

<sup>135</sup>Qanāyānā əzgon. <sup>136</sup>Ba<sup>c</sup>d čəhel ruz bəgəşyon deštā u deštā lametyat, u qanāyānā əzgon men şobāḅ. <sup>137</sup>Aşreyā sā<sup>c</sup>at d-ahtā qəhāzen deštā nādat. <sup>138</sup>Qāl ahbat, u metyat deštā barnešānā u enšānā u jihelā. <sup>139</sup>Ganzebrā əmallu, “Hemman yəhom dokki!” <sup>140</sup>Deštā pahrat gāw buşme. <sup>141</sup>Halp̄at əlāw Bağdād. <sup>142</sup>Ənāš Bağdād həzonna, u tərāṭā, u gāmeš, u zegunā. <sup>143</sup>Şāyəḅ qəməhen! <sup>144</sup>Amtyu qār yəhem Əmşuni Kuşṭā, u qənayān tammon gāw safar.

<sup>145</sup>Xabar məṭā qāru, “Ahlān-dəķon u ganzebrā, deštā soqat gāw erqihā u əzgon!” <sup>146</sup>Peşimān tammon kammā bandir labgəşyon. “<sup>147</sup>Ganzebrā əmallan, ‘Čečāwā ziṭ la qāheḅ!’”

<sup>148</sup>Qənayānā u enšānā tammon ərasyon bə-hədādā hattā, enšānā u jihelā-du əzgon orke ganzebrā. <sup>149</sup>Aṭon guş əḅadyon deštā metyat. <sup>150</sup>Moşmenānā aṭon guş əḅadyon, bə-hədādā qəmhātten, “Naşsat-e Şobba!”

[1a]	ḥakyā-ṭ-ā	gāw	Mandāyi	reṭn-ā	d=Hibel Ziwā
	story-F-AUG	in	Mandaic	idiom-AUG	of=PN

A story in Mandaic, the idiom of Hibel Ziwā,

[1b]	enhiṭ-∅			ad=Ādem	
	descend.C.PST-3SG.M			until=PN	

brought down to Adem.

[2a]	gāw	Šuštar	ekkā	šehyān-i
	in	PN	there	ruler-INDF

In Shushtar, there was a ruler

[2b]	qə=bāy-∅		jesr-i	ābed-∅
	PRS=want.PRS-3SG.M		bridge-INDF	do.PRS-3SG.M

who wanted to build a bridge.

[3a]	bəni-∅-l-i		əm=riš-∅	šett-ā
	build.PST-3SG.M=REF-3SG.M		from=head	year-AUG

He built it from the beginning of one year

[3b]	tum		riš	šett-ā
	until		head	year-AUG

to the beginning of the next.

- [4] bān-en                      gāwi                      geš                      gāw                      gəlāl-ā                      u                      gač  
 build.PRS-3PL                      strong                      all                      in                      stone-AUG                      and                      gypsum

They built solidly, entirely out of stone and gypsum.

- [5] tum    tamām    ebd-el-l-i  
 then    complete    do.PRS-3PL=REF-3SG.M

Then they finished it.

- [6] qə=bāy-en                      men=şobāḥ                      ohr-ā                      all-en                      əlāww-i  
 PRS=want.PRS-3PL                      from=morning                      way-AUG                      go.PRS-3PL                      to-3SG.M

The next day, they wanted to walk on it.

- [7a] qə=haz-el=l-i    geš    harub-ø  
 PRS=see.PRS-3PL=REF-3SG.M    all    ruined-3SG.M

They saw that it was completely ruined,

- [7b] geš    gāw    mien-ā    q=āzi-ø  
 all    in    water-AUG    PRS=go.PRS-3SG.M

everything had gone into the water.

- [8] wayyeq    q=āti-ø    gāww-  
 u  
 distress    PRS=come.PRS-3SG.M    in-3PL

They became distressed!



“On account of what is this bridge destroyed?”

- [13a] ek                      menn-u                      əbād                      šebīāh-ā  
 there                      from-3PL                      work                      seven.brother-AUG  
 Some of them said, “The work of one of the Seven Brothers [i.e. the Planets]

- [13b] q=āmr-en                      mahreb=ø-l-i  
 PRS=say.PRS-3PL                      be.destroyed.C.PRS-3SG.M=REF-3SG.M  
 has destroyed it.”

- [14a] əmal-ø=l-u                      šehyān-ā                      att-on                      barneš-ān-ā  
 say.PST-3SG.M=REF-3PL                      ruler-AUG                      come.D.IMP-PL                      person-PL-AUG  
 The ruler said to them, “Bring people

- [14b] ke                      šebīh-ān-ā                      kābš-el=l-u  
 REL                      seven.brother-PL-AUG                      subdue.PRS-3PL=REF-3PL  
 who will subdue the Seven Brothers!”

- [15a] ət-on                      jemi<sup>6</sup>                      ke                      q=yād-u  
 come.PST-3PL                      all                      REL                      PRS=know.PRS-3PL  
 All those who were versed in

- [15b] gāw                      aləm                      šebīh-ān-ā  
 in                      knowledge                      seven.brother-PL-AUG  
 knowledge of the Seven Brothers came.

[16a] əmal-l-onn-i                      el=šehyān-ā    att-on                      barnāš-ā  
 said.PST-REF-3PL-3SG.M              REF=ruler-AUG    come.D.IMP-PL              person-AUG

They said to the ruler, “Bring people,

[16b] u                      bony-ø-i                      w=ani                      qar-en  
 and                      build.IMP.M-SG-3SG.M              and=we                      call.PRS-1PL

and build it, and we will read [sc. incantations]

[16c] əlāw    šebih-ān-ā                      u    manə‘                      q=ābed-nann-u  
 for    seven.brother-PL-AUG              and    prohibition              PRS=do.PRS-1PL-3PL

for the Seven Brothers and ward them off.”

[17a] attī-ø                      šehyān-ā                      barnāš-ā                      qə=bān-en                      hattā  
 come.D.PST-3SG.M              ruler-AUG                      person-AUG                      PRS=build.PRS-3PL                      new

The ruler brought people who built anew,

[17b] w=ahni                      olamā                      qar-en  
 and=these                      scholars                      read.PRS-3PL

and these scholars read [sc. incantations]

[17c] šobāḥ                      u                      qamietā                      wə=‘aşreyā  
 morning                      and                      noon                      and=afternoon

morning, noon, and night.

- [18] se waxt qār-en u benyān qə=bān-en  
 3 time read.PRS-3PL and building PRS=build.PRS-3PL

They read three times, while the others were building.

- [19a] enš-ān-ā ət-on u qār-en əlāw mien-ā  
 women-PL-AUG come.PST-3PL and read.PRS-3PL for water-AUG

Women came and read [sc. incantations] for the water,

- [19b] u qə=mṭāḥ-en əlāw pol əlāw jesr-ā  
 and PRS=toss.D.PRS-3PL to bridge to bridge-AUG

and cast [sc. incantations] on the bridge.

- [20a] darwiš-ā ət-on men ġer belāt u  
 dervish-PL come.PST-3PL from outside country and

Dervishes came from outside the country and

- [20b] qam-yon qār-en azimat q=ābd-en  
 stand.PST-3PL call.PRS-3PL invocation PRS=do.PRS-3PL

began to chant, made an invocation,

- [20c] šam<sup>ʿ</sup> qə=masriḳ-en u miṣr-ā q=ābd-en  
 candle PRS=light.C.PRS-3PL and boundary-AUG PRS=do.PRS-3PL

lit a candle, and drew a [magic] boundary,

[20d] u dawāzdah māh qə-bān-en gāww-i  
 and twelve month PST-build.PRS-3PL in-3SG  
 and for twelve months they built within it.

[21] tum pardas-∅  
 then be.finished.PST-3SG.M  
 Then it was finished.

[22a] qam-∅ šehyān-ā u ʔəbuʔ-ā q=ābed-∅  
 stand.PST-3SG.M ruler-AUG and banquet-AUG PRS=do.PRS-3SG.M  
 The ruler got up and prepared a banquet

[22b] qam ənāš-ā u q=āk̄l-en  
 for people-AUG and PRS=eat.PRS-3PL  
 for the people and they ate.

[23] qə=mbark̄-en yā ellāhā  
 PRS=bless.PRS-3PL oh PN  
 They prayed, “Allah,

[24] lā harub pol Šuštar  
 NEG ruined bridge Šuštar  
 may the bridge of Shushtar not be ruined!”

- [25] tum tamām tammā-∅  
 then finished become.PST-3SG.M  
 Then it was finished.
- [26] se ruz q=āll-en men şobāḥ  
 three day PRS=go.PRS-3PL from morning  
 After three days, they went in the morning.
- [27] geš hərəb-∅  
 all be.destroyed.PST-3SG.M  
 All was destroyed!
- [28a] ālm-ā u barneš-ān-ā olamā u darwiš-ā  
 world-AUG and person-PL-AUG scholars and dervish-PL  
 Everybody [lit. the world]Şthe people, the scholars, and the dervishes,
- [28b] wayyeq tam-∅ gāww-  
 u  
 distress become.PRF-3SG.M in-3PL  
 became distressed.
- [29] qamu hərəb-∅ pol  
 why be.destroyed.PST-3SG.M bridge  
 Why was the bridge destroyed?

[30] ḥākem            Šuštar            wayyeq            tam-∅            gāww-i  
 governor            PN            distress            become.PRF-3SG.M            in-3PL

The ruler of Shushtar was distressed.

[31] šadder-∅            əlāw            daqen            hower-ān-ā  
 send.D.PST-3SG.M            for            beard            white-PL-AUG

He sent for the elders [lit. “white beards”].

[32] ət-on            qār-i  
 come.PST-3PL            to-3SG.M

They came to him.

[33] əmar-∅=l-u            mu    q=amr-etton            əlāw    tā    pol  
 say.PST-3SG.M=REF-3PL            what    PRS=say.PRS-2PL            for    that    bridge

He said to them, “What do you suggest for that bridge?”

[34a] kol            šett-ā            qə=ben-ānn-i  
 every            year-AUG            PRS=build.PRS-1PL-3SG.M

Every year we build it,

[34b] u            qə=hāreb-∅  
 and            PRS=be.destroyed.PRS-3SG.M

and it is destroyed!”



along with three tarmidas.

[38a]	əṭ-on	qār	šehyān-ā	u
	come.PST-3PL	to	ruler-AUG	and
	They came to the ruler and			

[38b]	ṣobāḥ	ṭāḇ	hab-l-onn-i
	morning	good	give.PST-REF-3PL-3SG.M
	wished him a good morning.		

[39a]	əmal-ø-l-u	q=abi-n	men-ḵon
	say.PST-3SG.M=REF-3PL	PRS=want.PRS-1SG	from-2PL
	He said to them, “I want you		

[39b]	čāre	abd-etton	qam=d-in	qam	tā	jesər
	remedy	do.PRS-2PL	for=of-1SG	for	that	bridge
	to fix that bridge for me.					

[40a]	kol	šett-ā	qə=ben-ānn-i
	every	year-AUG	PRS=build.PRS-1PL-3SG.M
	Every year we build it		

[40b]	u	qə=hāreb-ø
	and	PRS=be.destroyed.PRS-3SG.M
	and it is destroyed,	

[40c] u                      čāre                      qār-aḳ                      yā      rišāmm-ā  
 and                      remedy                      with-2SG.M                      oh      rišamma-AUG  
 so do you have a solution, Rišamma?”

[41a] əmal-ø=l-i                      rišāmm-ā                      bony-ø-i  
 say.PST-3SG.M=REF-3SG.M                      rišamma-AUG                      build.IMP.M-SG-3SG.M  
 The Rišamma said to him, “Build it

[41b] hattā                      u                      an                      q=ati-nā  
 anew                      and                      I                      PRS=come.PRS-1SG  
 again and I will come

[41c] qəmāy                      mahreb-ø=l-i  
 before                      be.destroyed.C.PRS-3SG.M=REF-3SG.M  
 before it is destroyed.”<sup>2</sup>

[42a] qām-ø                      šehyān-ā                      ebd-el=l-i                      hattā  
 stand.PST-3SG.M                      ruler-ES                      do.PRS-3PL=REF-3SG.M                      anew  
 The ruler arose, they rebuilt it,

[42b] qə=matti-ø                      barnāš-ā                      qə=bān-en                      hattā      jesər  
 PRS=bring.D.PRS-3SG.M                      person-AUG                      PRS=build-3PL                      anew      bridge

<sup>2</sup> Lit. “he causes it to become destroyed;” impersonal 3<sup>rd</sup> person.

he brought some people to rebuild the bridge.

[43]	ehdā	šett-ā	bān-en	gāwi
	one	year-AUG	build.PRS-3PL	strong

For one year they built [it]<sup>3</sup> strong.

[44a]	qəmāy	əmpardas-∅	se	ruz
	before	be.finished.PRS-3SG.M	three	day

Three days before it was finished,

[44b]	rišāmm-ā	əḏā-∅	huwi	u	bərat-i
	rišamma-AUG	come.PST-3SG.M	he	and	daughter-3SG.M

the Rišamma and his daughter came.

[45a]	aləm	eh=l-u	qə=hāz-en
	knowledge	COP=to-3PL	PRS=see.PRS-3PL

They had the knowledge to see

[45b]	diw-ā	u	šəbiāh-ā
	demon-AUG	and	seven.brother-AUG

demons and the Seven Brothers.

[46a]	əmal-∅=l	el=bərat-i
	say.PST-3SG.M=REF	REF=daughter-3SG.M

---

<sup>3</sup> See

He said to his daughter,

[46b]	anā	agar	gən-it	āt	guš	əbud-ø
	I	if	sleep.PST-1SG	you	ear	do.IMP.F-SG

“When I fall asleep, keep a look out.”

[47]	bāb-ā	gənā-ø	u	qə=hāzy-a	bərat-ā
	father-AUG	sleep.PST-3SG.M	and	PRS=see.PRS-3SG.F	daughter-AUG

The father fell asleep, and the daughter watched.

[48]	ğobš-ā
	twilight-AUG
	Twilight!

[49a]	qə=hāzy-a	hemke	iḃ-ā	əfā-ø
	PRS=see.PRS-3SG.F	like	cloud-AUG	come.PST-3SG.M

She saw something like a cloud arrive,

[49b]	qāl	eh=l-i
	noise	COP=to-3SG.M

which had a voice.

[50]	barābar	bərat-ā	bəgeş-ø	iḃ-ā
	opposite	daughter-AUG	stop.PST-3SG.M	cloud-AUG

The cloud stopped in front of the daughter.





- [59b] u qə=mahreb-āt-i  
 and PRS=be.destroyed.C.PRS-2SG-3SG.M  
 and you destroy it!
- [60] aziyāt q=ābd-et  
 harm PRS=do.PRS-2SG  
 You've done a lot of damage!"
- [61a] əmal-ø=l el=rišāmm-ā  
 say.PST-3SG.F=REF REF=rišamma-AUG  
 He said to the grand tarmida,
- [61b] tum la=q=mahrem  
 then NEG=PRS=be.destroyed.C.PRS.1SG  
 "I won't destroy [it]<sup>4</sup> any longer,
- [61c] u ana daxil=də-kon  
 and I guest=of-2PL  
 while I am at your mercy."
- [62a] əmal-ø=li ganzebr-ā  
 say.PST-3SG.M=REF-3SG.M ganzibra-AUG  
 The ganzibra said to him,

---

<sup>4</sup> See







[71c] ā=yum-ā                      tum                      la=q=hāreb-∅  
 this=day -AUG                      again                      NEG=PRS=be.destroyed-PRS-3SG.M  
 today, it will no longer be destroyed.”

[72a] əmal-∅=l-u                      ḥākem  
 said.PST-3SG.M=REF-3PL                      governor  
 The governor told them,

[72b] lābud                      kef                      ābd-en                      ənāš-ā  
 certainly                      pleasure                      do.PRS-3PL                      people-AUG  
 “Certainly the people will make merry!”

[73a] mal-l-onn-i                      wezir-ā                      šadder-∅  
 said.PST=REF-3PL-3SG.M                      minister-PL                      send.D.IMP-SG  
 The advisors told him, “Send for the Rišamma

[73b] əlāw                      rišāmm-ā                      q=āti-∅                      qār-aḵ  
 for                      rišamma-AUG                      PRS=come.PRS-3SG.M                      to-2SG.M  
 to come before you.”

[74] šadder-∅                      əlāw                      rišāmm-ā                      āti-∅                      qār-i  
 send.D.PST-3SG.M                      for                      rišamma-AUG                      come.PRS-3SG.M                      to-3SG.M  
 He sent for the Rišamma to come before him.



[78]	jesr-ā	qə=hāreb-∅	kandi
	bridge-AUG	PRS=be.destroyed.PRS-3SG.M	yet

Will the bridge be destroyed any more?"

[79a]	ganzebr-ā	əmal-∅=l	el=hākem
	ganzibra-AUG	said.PST-3SG.M=REF	REF=governor

The ganzibra said to the ruler,

[79b]	tum	la=q=hāreb-∅
	further	NEG=PRS=be.destroyed-3SG.M

"It won't be destroyed any longer."

[80a]	kef	əbad-∅	šehyān-ā	geš=d-u
	pleasure	do.PST-3SG.M	ruler-AUG	all=of-3PL

The ruler made merry, all of them

[80b]	kef	əbad-yon
	pleasure	do.PST-3PL

made merry!

[81a]	čang-ā	məh-on
	harp-AUG	hit.PST-3PL

They played harps,

- [81b] *hiṭr-ā*                      *əbad-yon*                      *enš-ā*                      *u*                      *gobr-ā*  
 rejoicing-AUG                      do.PST-3PL                      women-AUG                      and                      men-AUG  
 everybody [lit. men and women] rejoiced,
- [81c] *u*                      *šehyān-ā*                      *əmal-ø=l*                      *el=ganzebr-ā*  
 and                      ruler-AUG                      say.PST-3SG.M=REF                      REF=ganzibra-AUG  
 and the ruler said to the ganzibra,
- [81d] *doṭi-ø*                      *qār-e*                      *āt*                      *u*                      *tarmid-ān-ā*  
 come.IMP.M-SG                      with-1SG                      you                      and                      tarmida-PL-AUG  
 “Come with me, along with the tarmidas,
- [81e] *əmhatt-en*                      *bienā=d-an*                      *bə=lə=nāš-ā*  
 speak.PRS-1PL                      among=of-1PL                      with=NEG=people-AUG  
 let’s talk amongst ourselves, without anybody else.”
- [82] *əzg-on*                      *qār-i*                      *se*                      *tarmid-ā*                      *u*                      *rišāmm-ā*  
 go.PST-3PL                      with-3SG.M                      3                      tarmida-AUG                      and                      rišamma-AUG  
 The three tarmidas and the Rišamma went with him.
- [83a] *ḥākem*                      *belāt*                      *əmal-ø=l-u*  
 governor                      city                      say.PST-3SG.M=REF-3PL  
 The governor of the city said to them,

- [83b] ḥākem                      əmal-ø=l                      el=ganzebr-ā  
governor                      say.PST-3SG.M=REF                      REF=ganzibra-AUG  
The governor told the ganzibra,
- [83c] q=abi-n                      menn-aḵ                      malp̄-āt-e  
PRS=want-1SG                      from-2SG.M                      teach.SBJV-2SG-1SG  
“I want you to teach me
- [83d] buṭ-ā                      d=Šāmeš                      ke  
prayer-AUG                      of=PN                      REL  
the prayer of Šāmeš that
- [83e] laḵṭ-ø                                           el=diw-ā  
seized.PST-3SG.M                                           REF=demon-AUG  
captured the demon.”
- [84a] ganzebr-ā                      əmal-ø=l-i                      āhā    qam    enši  
ganzibra-AUG                      say.PST-3SG.M=REF-3SG.M                      this    to    anybody  
The ganzibra told him, “This cannot be taught
- [84b] la=q=mallep̄-ø                      w=agar                      qə=mallep̄-ø  
NEG=PRS=teach.PRS-3SG.M                      and=if                      PRS=teach.PRS-3SG.M  
to anyone, and if someone were to teach it,





- [91b]    buṭ-i                      əqrā-ø                      ḥāḍer                      tammā-ø  
           prayer-INDF                      read.PST-3SG.M                      present                      become.PST-3SG.M  
           recited a prayer, and Čečāwā bar Čečāwā
- [91c]    Čečāwā                      bar                      Čečāwā                      qār                      ganzebr-ā  
           PN                      son                      PN                      to                      ganzibra-AUG  
           appeared before the ganzibra.
- [92a]    ganzebr-ā                      əmal-ø=1-i                      e1=Čečāwā  
           ganzibra-AUG                      say.PST-3SG.M=REF-3SG.M                      REF=PN  
           The ganzibra said to Čečāwā,
- [92b]    ḥākem                      belāt                      qə=bāy-ø                      əmalp-enānn-i  
           governor                      country                      PRS=want.PRS-3SG.M                      teach.SBJV-1PL-3SG.M  
           the ruler of the country wants us to teach him
- [92c]    rāz-ā    qār-e  
           secret-AUG    with=1SG  
           the secret I have.”
- [93a]    Čečāwā    əmal-ø=1-i  
           PN    say.PST-3SG.M=REF-3SG.M  
           Čečāwā said to him,



[96b]	ani	nešemt-i	la=gāṭl-en
	we	soul-INDF	NEG=kill.PRS-1PL

“We will not kill a living being.

[97]	haṭāy-ā	qār-an	la=q=hāwi-∅
	sin-AUG	to-1PL	NEG=PRS=be.PRS-3SG.M

Let the sin not fall upon us.”

[98a]	Čečāwā	əmal-∅=l-i	el=ganzebr-ā
	PN	say.PST-3SG.M=REF-3SG.M	REF=ganzibra-AUG

Čečāwā said to the ganzibra,

[98b]	an	q=mandi-n	el=dešt-ā	u	ḥākem
	I	PRS=shake.PRS-1SG	REF=ground-AUG	and	governor

“I will cause the earth to quake, and the governor

[98c]	u	jemi <sup>c</sup>	rafieq-ān-∅=d-i	qə-dāhl-en
	and	all	friend-CS.PL=of-3SG.M	PRS=fear-3PL

and all his friends will be afraid,

[98d]	u	qə=mišadder-∅	əlāww-aḵ
	and	PRS=send.D.PRS-3SG.M	for-2SG.M

and he will send for you.”

[99]	Čečāwā	əzgā-ø	gāw	Šuštar	belāt
	PN	go.PST-3SG.M	in	Šuštar	city

Čečāwā went into the city of Šuštar.

[100]	gənā-ø		tul		dešt-ā
	sleep.PST-3SG.M		under		land-AUG

He lay down beneath the ground.

[101]	dešt-ā		qām-at		
	land-AUG		rise.PST-3SG.F		

The ground rose.

[102a]	q=all-ā	u	q=āty-ā	u	qə=nid-ā
	PRS=go.PRS-3SG.F	and	PRS=come.PRS-3SG.F	and	PRS=shake.PRS-3SG.F

It went back and forth, heaved,

[102b]	u	qāl	šāyəḥ	qə=māhy-ā	dešt-ā
	and	noise	shout	PRS=hit.PRS-3SG.F	land-AUG

and made a noise [lit. screamed a noise].

[103a]	ḥākem	u	ʿaskar		pərad-yon
	governor	and	soldier		flee.PST-3PL

The governor and the army fled



[106] lābud                                      qə=mbašqir-et                                      mo=yya                                      āhā  
 certainly                                      PRS=know.PRS-2SG                                      what-3SG.F                                      this

You surely know what’s behind this.”

[107a] ganzebr-ā                                      əmal-ø=l-i                                      el=hākem  
 ganzibra-AUG                                      say.PST-3SG.M=REF-3SG.M                                      REF=governor

The ganzibra told the ruler,

[108b] id                                      məti-ø                                      menn-e  
 hand                                      lift.IMP.M-SG                                      from-1SG

“Lay off me,

[108c] w=anā                                      q=mabgəş-ən                                      dešt-ā  
 and=I                                      PRS=stop.C.PRS-1SG                                      ground-AUG

and I will make the earth stop.”

[109a] hākem                                      u                                      wezir-ā                                      mal-l-onn-i  
 governor                                      and                                      minister-PL                                      say.PST =REF-3PL-3SG.M

The governor and the ministers said to the ganzibra,

[109b] el=ganzebr-ā                                      la=q=b-en                                      malp-āt-an  
 REF=ganzibra-AUG                                      NEG=PRS=want.PRS-1PL                                      teach.SBJV-2SG-1PL

“We don’t want you to teach us,



[113a] mət-on qār ahl-ān-ø=d-u  
 arrive.PST-3PL to family-CS.PL=of-3PL

They arrived back among their families

[113b] u dešt-ā qə=nid-ā  
 and land-AUG PRS=shake.PRS-3SG.F

and the earth continued to shake.

[114a] tum ʿaṣreyā ganzebr-ā nur-ā asreḵ-ø  
 then afternoon ganzibra-AUG light-AUG kindle.PST-3SG.M

Then, in the afternoon, the ganzibra kindled a flame,

[114b] buṭ-i əqrā-ø  
 prayer-INDF read.PST-3SG.M

read a prayer,

[114c] əfā-ø qār-i Āčāwā  
 come.PST-3SG.M to-3SG.M PN

[and] Āčāwā came to him.

[115] dešt-ā bağṣ-at əm=nōd-ā  
 land-AUG stop.PST-3SG.F from=quake-AUG

The earth stopped quaking.

[116]	šehyān-ā	u	ənāš-ā	kef	əbad-yon
	ruler-AUG	and	people-AUG	pleasure	do.PST-3PL

The ruler and the people made merry!

[117]	ʕomər	hatt-i	əfā-ø	qamdi=d-u
	age	new-INDF	come.PST-3SG.M	for=of-3PL

A new age had dawned upon them!

[118a]	ganzebr-ā	əmal-ø=l-i	e1=Čečāwā
	ganzibra-AUG	say.PST-3SG.M=REF-3SG.M	REF=PN

The ganzibra told Čečāwā,

[118b]	lājur	ekkā	mend-ān-ā	quwwat	eh=l-aḵ
	since	thus	thing-PL-AUG	strength	COP=to-2SG.M

“Since you have power [to do] such things,

[118c]	q=abi-n	menn-aḵ
	PRS=want.PRS-1SG	from-2SG.M

I would like you to take

[118c]	bieṭ-ø-e	u	barneš-ān-e
	house-1SG	and	person-PL-AUG-1SG

my house and people

[118d] u                    əmwady-āt-an                    gāw                    Əmšuni Koştā  
 and                    take.SBJV-2SG-1PL                    in                    PN  
 away to Əmšuni Koştā [lit. the Sublimated of Truth].”

[119a] Čečāwā                    əmal-ø=l-i                    el=ganzebr-ā  
 PN                    say.PST-3SG.M=REF-3SG.M                    REF=ganzibra-AUG  
 Čečāwā said to the ganzibra,

[119b] ana                    qə=mwaddi-n-ḵon                    qə=yām-et                    qə=šary-āt-e  
 I                    PRS=take.PRS-1SG-2PL                    PRS=swear.PRS-2SG                    PRS=release.PRS-2SG-1SG  
 “I will take you, [if] you swear to release me.”

[120a] ganzebr-ā                    əmal-ø=l-i                    el=Čečāwā  
 ganzibra-ES                    say.PST-3SG.M=REF-3SG.M                    REF=PN  
 The ganzibra told Čečāwā,

[120b] anā                    qə=šeri-n-aḵ                    bi=yəmut-ā                    wa-laken  
 I                    PRS=release.PRS-1SG-2SG                    without=oath-AUG                    but  
 “I will release you from the oath, but

[120c] āt                    yəmi-ø                    qam=d-in  
 you                    take.oath.IMP.M-SG                    to=me  
 swear to me



- [123b] yəhom-yon                      biət-wāt-kon                      u                      āt  
 sit.IMP.M-PL                      house-PL.F-2PL                      and                      you  
 remain in your homes, and
- [123c] me=hnā                      tum                      ārbīn    yum-ā                      yəhom-yon  
 from=here                      until                      40    day-AUG                      sit.IMP.M-PL  
 and stay put for the next forty days.
- [124a] l-all-etton                      ġer                      belāt    u                      ana    qə=mwaddi-n-kon  
 NEG=go.PRS-2PL                      outside                      city    and                      I                      PRS=take.PRS-1SG-2PL  
 Do not go outside the city, and I will take you,
- [124b] enš-ā                      u                      goḅr-ā                      u                      tər-āt-ā                      u                      gāmeš  
 women-AUG    and    men-AUG                      and    cows-PL.F-AUG                      and    buffalo  
 the women and the men, the cows and the buffalos,
- [124c] u                      jihel-ā                      u                      əmr-ān-kon                      u                      goml-ān-kon  
 and    child-PL                      and    sheep-PL-2PL                      and    camel-PL-2PL  
 and children, as well as your sheep, camels,
- [124d] u                      zeg-un-kon                      jemi<sup>c</sup>=də-kon  
 and                      chicken-PL-3PL                      all=of-2PL  
 and chickens - all of you!

[125a] ya dokk-i yəhom-yon u  
 a place-INDF sit.IMP.M-PL and

Stay put in one place, and

[125b] anā qə=hāp̄er-ø dešt-ā qə=meṭi-n-ḵon  
 I PRS=dig.PRS-1SG ground-AUG PRS=come.C.PRS-1SG-2PL

I will dig up the ground, and lift you off.

[126] men hənā tum ārbin yum-ā qə=meṭi-n-ḵon  
 from here until 40 day-AUG PRS=come.C.PRS-1SG-2PL

Forty days from now, I will lift you off.”

[127] qam-ø Čečāwā qə=mhaṭp̄er-ø  
 stand.PST-3SG.M PN PRS=dig.D.PRS-3SG.M

Čečāwā began to excavate.

[128a] ənāš-ā u qənāy-ān-ā ārbin yum-ā  
 people-AUG and smith-PL-AUG 40 day-AUG

For forty days, the people and the smiths

[128b] əmar-yon mu qə=meṭi-ø-l-an el=dešt-ā  
 say.PST-3PL what PRS=come.C.PRS-3SG.M=REF-1 PL REF=ground-AUG

said for forty days, “What will bring the ground for us?”

[129]	ārbin	yum-ā	bandir	tamm-on
	40	day-AUG	captive	become.PST-3PL

For forty days, they were confined [to their homes].

[130a]	qəṇay-ān-ā	u	nəjer-ān-ā	u
	smith-PL-AUG	and	carpenter-PL-AUG	and

The smiths and the carpenters and

[130b]	ḥaddad-ān-ā	əzɡ-on	qār	ganzebr-ā
	smith-PL-AUG	go.PST-3PL	to	ganzibra-AUG

the blacksmiths went to the ganzibra.

[131a]	q=amel-l-onn-i	mu
	PRS=say.PRS=REF-3PL-3SG.M	what

They said to him, “What

[131b]	q=meṭi-ø-l-ø	eł=dešt-ā
	PRS=come.C.PRS-3SG.M=REF-3SG.M	REF=ground-AUG

will bring the ground?

[132a]	dahel-ø	ziṗ	q=āheb-ø	u
	fear.PRS-1PL	deceit	PRS=give.PRS-3SG.M	and

We fear that he is lying,

[132b] ani q-ab-en safar māh-en əlāw rezb-ān=d-an  
 1PL PRS=want.PRS-1PL trip hit.SBJV-1PL for livelihood-PL=of-1PL  
 and we want to hit the road for the sake of our jobs.

[133] ganzebr-ā əmal-ø-lu bandir bəgəş-yon  
 ganzibra-AUG say.PST-3SG.M-3PL captive stop.IMP.M-PL  
 The ganzibra said to them, “Stay confined [within your homes].”

[134] ā Čečāwā ziṗ la=q=āheb-ø  
 this PN deceit NEG=PRS=give.PRS-3SG.M  
 This Čečāwā doesn’t lie.

[135] eh=l-i rāz-ā d=Šāmeš  
 COP=to-3SG.M secret-AUG of=PN  
 He has the secret of Šāmeš.”

[136] qanāy-ān-ā əzg-on  
 smith-PL-AUG go.PST-3PL  
 The smiths went.

[137a] baʿəd čəhel ruz bəgəş-yon dešt-ā  
 after 40 day stop.PST-3PL land-AUG  
 After forty days, they had remained on the ground









[150a]	mošmen-ān-ā	ət-on	guš	əbad-yon
	muslim-PL-AUG	come.PST-3PL	ear	do.PST-3PL

The Muslims came to look,

[150b]	be=hədādā	qə=mhətt-en	naşsat-e Şobba
	to=one.another	PRS-speak.PRS-3PL	PN

and they said to one another, “Naşsat-e Şubba.”